

# Céline Frigau Manning

Associate Professor (Maître de conférences) in Theatre Studies and Italian,  
Member of the Institut Universitaire de France (IUF)  
celine.frigau@univ-paris8.fr

## EDUCATION

- 2009** PhD, Italian studies and history of music and performance, Université Paris 8 and the University of Florence, under the joint supervision of Françoise Decroisette and Fiamma Nicolodi (2009).
- 2004** Received 2<sup>nd</sup> in the *Agrégation d'Italien*, June 2004.
- 2003** M.A., Italian Studies (Maîtrise) at Université Paris-Sorbonne.
- 2002** B.A., Italian Studies (Licence) at Université Paris-Sorbonne.
- 2001** Accepted into the École Normale Supérieure d'Ulm in 2001 (section A/L in Classics) after preparatory classes (khâgne and hypokhâgne) in Classics at Lycée Henri-IV (1999-2001).

## FELLOWSHIPS AND DISTINCTIONS

- ♦ Institut Universitaire de France: grant for the five-year project entitled “Clinic of the Singer” (2015-2020), €75,000.
- ♦ Labex Arts-H2H: grant for the three-year projet entitled “Traduction(s) collective(s)” (2013-2016), €26,000.
- ♦ Labex Arts-H2H: grant for the projet entitled “La Scène en miroir” (2012-2013), €9,000.
- ♦ Villa Médicis (Académie de France in Rome): Resident Scholar in Art History (2011).
- ♦ École Française de Rome: research scholarships (February 2008, May 2009).
- ♦ University of Bologna, Dipartimento Arte Musica e Spettacolo: research scholarship from the Collegio Ghislieri degli Studi Superiori (March-June 2008).
- ♦ Fondazione Primoli, Rome: laureat of the annual scholarship (February-June 2007).
- ♦ Scuola Normale Superiore in Pisa: research scholarship (April-May 2004, October 2005, March-May 2006).
- ♦ Harvard University, Cambridge (Mass., USA): research scholarship from Northwestern University (2005).
- ♦ Museu Nacional-UFRJ/Universidade Federal do Rio de Janeiro: research scholarship from the ÉNS-Ulm (2002).
- ♦ Università per Stranieri, Perugia: laureat of the annual scholarship of the Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (2000).

## ACADEMIC POSITIONS

- 2015-** Member of the Institut Universitaire de France (five-year grant).
- 2011-** Associate Professor (Maître de conférences) in Theatre Studies and Italian
- 2011** Resident Scholar (*pensionnaire*) at the Académie de France in Rome (Villa Médicis).
- 2010-2011** Researcher and teacher at the Department of Music and Performance at the University of Évry-Val d'Essonne.
- 2009-2011** Lecturer at the École Normale Supérieure d'Ulm.
- 2006-2010** Researcher at the Bibliothèque nationale de France (Bibliothèque-musée de l'Opéra), responsible for the project: *Le Théâtre-Italien de Paris: chronologie, sources archivistiques et iconographiques*.
- 2004-2005** Lecturer in French at Northwestern University, Evanston (IL, USA).
- 2001-2006** Élève-fonctionnaire-stagiaire at the École Normale Supérieure d'Ulm.

## ORGANISATION OF RESEARCH PROGRAMS AND CONFERENCES

### *tosc@paris.2019*

1. Co-organiser, with Isabelle Moindrot, of the *Third Transnational Opera Studies Conference – tosc@paris*, Université Paris 8, 27-29 June 2019.

Partnerships : Opéra de Paris, Institut national d'histoire de l'art, BnF, Le Louvre...

### *Altered States in the Medical Humanities, 2018-2020*

Co-direction, with Nicholas Manning and Carmel Raz, of the pluriannual project *Altered States in the Medical Humanities*. Partnerships: The Heyman Center for the Humanities at Columbia University, Institut National d'Histoire de l'Art, Institut Universitaire de France, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Columbia University at Reid Hall, Sorbonne Université, Université Paris 8.

2. Organisation of the international conference "*Altered States*" of *Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics*, Sorbonne Université, Institut Universitaire de France, 1-2 June 2018.

3. Organisation of the international conference *Synesthesia*, Max Planck Institute for Empirical Aesthetics, Francfort, March 2019.

4. Organisation of the international conference *Ecstasy*, The Heyman Center for the Humanities at Columbia University, March 2020.

### *Opera and the Medical Sciences in the Nineteenth Century, 2015-2020*

Academic director of the pluriannual project *Opera and the Medical Sciences in the Nineteenth Century* at the Institut Universitaire de France.

5. Co-organiser, with Julia Doe and Carmel Raz, of the international conference *Music & the Body Between Two Revolutions* *Revolutions : Paris, 1789-1848*, Columbia University, Heyman Center, 31 March-1 April 2017.

6. Co-organiser, with Nicholas Manning and Giulia Oskian, of the panel *Bodies Under Influence* *Imagination, Suggestion, and the Shaping of Alterities*, for the *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – "Odd Bodies"*, Philadelphia, 16-19 March 2017.

7. Organiser of the international workshop *Italian Music and the Medical Sciences in the Nineteenth Century*, Maison de l'Italie, 20-21 Oct. 2016.

8. Organiser of the panel *Opera and Medical Experimentation in the Nineteenth Century* for the *19<sup>th</sup> Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, 11-13 July 2016.

### *Musical Criticism, 2015*

9. Co-organiser, with Timothée Picard, of the conference *La critique musicale en Italie au XX<sup>e</sup> siècle et son public. Formes d'écritures et politiques de la réception*, Institut Universitaire de France, CELLAM of the Université de Rennes, EA 1573 *Scènes du monde*, and EA 4385 *Laboratoire d'Études Romanes* of the Université Paris 8, Maison de l'Italie, 5 June 2015.

### *Collaborative Translation, 2012-2016*

Academic director of the pluriannual project *Traduction(s) collective(s)* with Anthony Cordingley, within the Laboratoire d'Excellence Arts et Médiations Humaines (LABEX Arts-H2H).

Research Groups implicated: EA 1569 *Transferts critiques et Dynamiques des Savoirs*, EA 1573 *Scènes du monde*, création, savoirs critiques, EA 4385 *Laboratoire d'Études Romanes*. Partnerships (selection): IATIS/International Association for Translation and Intercultural Studies, BnF, CNRS, ITEM, Dublin City University, the Colline – Théâtre national.

10. Co-organiser of the international conference *La traduction collaborative* under the auspices of IATIS, with the support of the Labex Arts-H2H, with Anthony Cordingley, Université Paris 8, 5-7 June 2014.

11. Co-organiser of the international workshops *La place du traducteur au théâtre*, with Marie Nadia Karsky and Claire Larsonneur, as part of the project *Traduction(s) collective(s)* within the Labex Arts-H2H, Université Paris 8/BnF, 7-8 June 2013.

2012- Founder of the collective of theatrical translation *La Langue du bourricot*: two translations published in 2013 and 2014 at the Presses Universitaires du Mirail, in the collection Nouvelles Scènes, *Bastavamo a far ridere le mosche* by Sergio Longobardi (performed in translation in France) and *In nome del popolo italiano* by Matteo Bacchini; the translation of *Duetto* by Antonio Moresco is in process and will be published in 2015 by the PUM.

### **Italian Metatheatres, 2012**

Academic director of the project *Le miroir derrière le rideau*, within the Laboratoire d'Excellence Arts et Médiations Humaines (LABEX Arts-H2H, EA 1573, EA 4385).

12. Organiser of the international conference *Le miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XVI<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> s.)*, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, la Colline – Théâtre national, 8-10 November 2012; director of the resulting collective volume, currently in press.

### **Conferences and Workshops For Young Researchers, since 2009**

13. Co-organiser, with Michelle Nota and Frédéric Spagnoli, of the annual conference Jeunes Chercheurs du Congrès de la SIES, *La mosaïque italienne : migrations et travail forcé, identité(s) et dimension(s) locale(s) de l'Antiquité à nos jours*, Université de Franche-Comté, 24 May 2018.

14. Founder and organiser of the Workshop Young Researchers of the Labex Arts-H2H, Oct. 2015-Oct. 2017.

15. Co-organiser of the annual conference of the École Doctorale "Pratiques et théories du sens", *Image et texte/texte et image*, Université Paris 8, 10 June 2010.

16. Co-organiser, with Aurélien Poidevin, of the conference *L'art lyrique et la danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, École Doctorale "Pratiques et théories du sens" of Université Paris 8, BnF, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 June 2009.

## **PUBLICATIONS**

### **Books**

#### **A) Monograph**

1. *Chanteurs en scène. L'œil du spectateur au Théâtre-Italien (1815-1848)*, Paris, Honoré Champion, coll. Romantisme et Modernités, 2014, 828 p.

Reviews:

- Mark Darlow, *French Studies : A Quarterly Review*, vol. 70, n° 2, April 2016, p. 269-270, <https://muse.jhu.edu/article/619934>;
- Chantal Cazaux, *L'Avant-Scène Opéra*, n° 291, 03-04/2016, <http://www.asopera.fr/avis-chanteurs-en-scene-l-oeil-du-spectateur-au-theatre-italien-18151848-r585.htm> (ouvrage « Révérence » de la Rédaction);
- Giuseppe Montemagno, *Bollettino di Studi Belliniani*, vol. 2 (2016): <http://www.bollettinostudibelliniani.eu/wp-content/uploads/2017/02/Montemagno.pdf>;
- Michel Arrous, *Studi Francesi*, 178 (LX | I) | 2016, 130, and online: <http://studifrancesi.revues.org/2480>;
- Michel Arrous, *HB Revue internationale d'études stendhaliennes*, n° 20, 2016;
- Emmanuel Reibel, *Acta Fabula*, vol. 16, n° 7, 11/2015, <http://www.fabula.org/acta/document9516.php>;
- Reto Müller, *Deutsche Rossini Gesellschaft*, 05/2015;

- Piero Mioli, *Nuova informazione bibliografica*, anno XII, n° 2, 04-06/2015;
- Piero Mioli, *Amadeus*, 01/2015;
- Philippe Thanh, *La Lettre du musicien*, 01/2015.

Interview: with David Christoffel for *La Radio Parfaite*, broadcast 5 April 2017 for the Printemps des Arts de Monte Carlo in the series “Les Experts”, online: <https://soundcloud.com/la-radio-parfaite/celine-frigau-manning>

## B) Editorial Direction of Collective Volumes and Special Issues

2. *Collaborative Translation: from the Renaissance to the Digital Age*, with Anthony Cordingley, London, Bloomsbury, 2016, 272 p.
3. *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup> – XXI<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2016, 461 p.
4. *Traduire le théâtre : une communauté d’expérience*, with Marie Nadia Karsky, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2017.
5. *Musique italienne et sciences médicales au XIX<sup>e</sup> siècle*, special issue, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017, <http://journals.openedition.org/laboratoireitalien/1526>

## C) Literary Anthology

6. *La littérature italienne du XIII<sup>e</sup> siècle à nos jours*, Paris, Pocket, 2006, 544 p.

## Articles

### A) Articles in Refereed Journals

1. “Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le estasi musicali di due ‘artiste inconscie’, Lina de Ferkel e Magdeleine G.”, *Medicina nei secoli*, special issue “*I Medici e i Poeti*”. *Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra ‘800 e ‘900*, eds. Sonia Bellavia and Antonio Rostagno, forthcoming in 2018.
2. “Un quatuor d’exception et son “délicieux Don Pasquale” : Lablache ou l’art d’un jeu comique ébouriffant”, *L’Avant-Scène Opéra. Don Pasquale*, n° 302, 2018, p. 82-86.
3. “Peuple d’Italie, ‘peuple musical’ : une question médicale au XIX<sup>e</sup> siècle” [The “Musical People” of Italy: a Nineteenth-Century Medical Question], introduction to the special issue *Musique italienne et sciences médicales au XIX<sup>e</sup> siècle*, ed. Céline Frigau Manning, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017.
4. “Le gai traduire. Histoire(s) d’un collectif de traduction théâtrale à l’Université Paris 8”, *La main de Thôt*, n° 4, *Traduire ensemble pour le théâtre*, eds. Antonella Capra and Catherine Mazellier-Lajarrige, 2017, URL : <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/>
5. “L’art de la mort volontaire. L’opéra italien et ses suicidés romantiques sur la scène parisienne du XIX<sup>e</sup> siècle”, *European Drama and Performance Studies*, special issue *Le suicide en scène*, ed. Noémie Courtès, n° 7, 2016, p. 157-170.
6. “Saisir le geste du chanteur d’opéra : nouveaux enjeux pour l’histoire du théâtre”, *Revue de la Société d’Histoire du Théâtre*, special issue *Les oublis de l’histoire du théâtre*, ed. Marion Denizot, n° 270, 2<sup>e</sup> trimestre 2016, p. 101-114.
7. “La couleur italienne de Shakespeare. Sept opéras venus de la péninsule sur les scènes françaises (1812-1894)”, *European Drama and Performance Studies*, dossier *Shakespeare sur la scène française hier et aujourd’hui*, ed. John Golder, n° 6, 2016, p. 129-143.
8. “Phrenologising opera singers. The scientific ‘proofs of musical genius’”, *Nineteenth-Century Music*, special issue *Music and Science*, ed. Sarah Hibberd, vol. 39, n° 2, Fall 2015, p. 125-141.
9. “Traduire en collectif le théâtre italien contemporain. Les enjeux politiques de *La Langue du bourricot*”, with Paolo Bellomo, *Laboratoire italien*, special issue *Traductions politiques*, ed. Jean-Claude Zancarini, n° 16, 2015, URL : <http://laboratoireitalien.revues.org/928>.

10. “La petite chose avec Molière’: Strauss et la tradition métathéâtrale”, with Timothée Picard, *Avant-Scène Opéra. Ariane à Naxos*, n° 282, 2014, p. 112-119.
11. “La leçon tragique d’Antonio Morrocchesi”, *Cahiers d’études italiennes Filigrana*, n°19, 2014, special issue *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de l’humanisme à la fin de l’époque moderne*, ed. Patrizia De Capitani, p. 215-229.
12. “Une panthère sur la scène romantique: Maria Malibran dans l’*Otello* de Rossini”, *Avant-Scène Opéra. Otello*, n° 278, 2014, p. 72-77.
13. “L’attore-traduttore tra controsensi e nobiltà. Recitare i ruoli di Don Giovanni e del Conte Almaviva al Théâtre-Italien (1810-1830)”, *Acting Archives Review*, anno III, n° 5 – Maggio 2013, p. 53-63.
14. “Singer-Machines. Describing Italian Singers (1800-1850)”, *Opera Quarterly*, vol. 28, n°3-4, 2012, p. 230-258.
15. “Cantanti-attori del Théâtre-Italien: ripерimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l’Opéra (Paris)”, *Schifanoia*, vol. 42/43, 2012, p. 89-90.
16. “Le *Falstaff* de M. Maggioni and M. Balfe: façonner un opéra italien pour un public anglais”, *Revue LISA/LISA e-journal*, vol. IX, N°2, 2011, p. 23-40.
17. “Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien de 1824 à 1848”, *Revue Silène*, special issue *La Donna del lago de Rossini au cœur du romantisme européen* edited by Béatrice Didier et Emmanuel Reibel, 2011, URL: [http://revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm\\_id=41](http://revue-silene.com/f/index.php?sp=comm&comm_id=41).
18. “Un Bolonais à Paris. Domenico Ferri peintre-décorateur du Théâtre-Italien”, *Schweizer Jahrbuch für Musikwissenschaft*, vol. 28/29, 2010, p. 115-149.
19. “*Escan d’Italia i barbari. Vico Bentivoglio*. L’ultimo libretto di Francesco Maria Piave”, *Chroniques italiennes*, N°77/78, special issue on opera edited by Gilles De Van, Université de la Sorbonne Nouvelle, 2006, p. 127-150.

#### **B) Chapters in Collective Books**

20. “Intelligence et intelligibilité. L’acteur verdien et l’acteur wagnérien en quête du geste révélateur”, *Verdi/Wagner: images croisées*, eds. Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard and Giovanna Sparacello, Rennes, PUR, 2018, p. 97-110.
21. “Les divas dans les rues: récits de performances improvisées ou imposées”, *Théâtralisation de l’espace urbain*, eds. Myriam Chopin-Pagotto and Francesco D’Antonio, Paris, Éditions Orizons, 2017, p. 31-43.
22. “L’Eldorado de la musique’: Mozart au Théâtre-Italien”, *Mozart*, catalogue of the exhibition, eds. Laurence Decobert and Jean-Michel Vinciguerra, Paris, Éditions de la BnF, 2017, p. 52-60.
23. “Ces exceptions humaines’. Physiognomonie, phrénologie et vedettariat théâtral autour de 1830-1840”, *Le sacre de l’acteur. Émergence du vedettariat théâtral de Molière à Sarah Bernhardt*, eds. Florence Filippi, Sara Harvey and Sophie Marchand, Paris, Armand Colin, 2017, p. 213-222.
24. “Le métaopéra italien comme moteur d’« acclimatation ». Esprit, gaieté, satire sur la scène parisienne du premier XIX<sup>e</sup> siècle”, *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours, en l’honneur de Françoise Decroissette*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 145-159.
25. “Staging and Acting Without a Director: Expressive Gestures at the Paris Théâtre-Italien (1815-1848)”, *Sänger als Schauspieler. Zur Opernpraxis in Text, Bild und Musik*, eds. Edith Keller, Laura Moeckli, Florian Reichert, Stefan Saborowski and Anette Schaffer, Schliengen, Argus, 2014, p. 87-110.
26. “Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien”, *Art, Theatre, and Opera in Paris, 1750-1850*, eds. Sarah Hibberd and Richard Wrigley, Farnham, Ashgate, 2014, p. 203-221.
27. “Shakespeariennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l’Opéra-Italien (1827-1831)”, *Littérature comparée et correspondance des arts*, eds. Yves-Michel Ergal and Michèle Fink, Strasbourg, PUS, 2014, p. 25-40.

28. “Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à Francesca da Rimini et Pia de’ Tolomei”, *L’Histoire derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, ed. Françoise Decroisette, Rennes, PUR, 2013, p. 199-214.
29. “*Prima la musica, poi le immagini. Il Favorito e l’Inganno aux origines du clip de musique classique*”, with Nicholas Manning, *Teatro delle Esposizioni #2*, ed. Marcello Smarelli, Rome, Académie de France à Rome, 2012, p. 113-122.
30. “Une ‘tragédie travestie’ ? *Semiramide* tragique ou comique sur les scènes parisiennes (1811-1848)”, *Tragédie et opéra*, ed. Camillo Faverzani, Saint-Denis, Travaux et documents, 2012, p. 143-153.
31. “*Recitar parlando* dans *Il Califfo di Bagdad* de Manuel Garcia: ‘Et pour la première fois, sur le théâtre Italien, on a entendu parler’”, *Musique et littérature. Rencontres Sainte Cécile*, ed. Aude Locatelli, Aix-en-Provence, PUP, 2011, p. 164-182. Also published on *Littemu* (Université de Provence).
32. “Maria Malibran”, *Vite per l’Unità. Artisti e scrittori del Risorgimento civile*, eds. Beatrice Alfonzetti and Silvia Tatti, Roma, Donzelli, 2011, p. 149-165.
33. “Écriture, édition, traductions à lire et à chanter: les activités multiples de Manfredo Maggioni, *staff librettist* à Londres”, *Le livret d’opéra, œuvre littéraire ?*, ed. Françoise Decroisette, Saint-Denis, PUV, coll. “Théâtres du monde”, 2011, p. 87-124.
34. “*Assisa a’ piè d’un salice. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici del Théâtre-Italien*”, *Malibran. Storia e leggenda*, ed. Piero Mioli, Bologna, Pàtron, 2010, p. 309-319.

#### **Forthcoming:**

35. “Opera, Hypnosis, and Auto-Suggestion: A Singer’s Theory of Identification”, *Nineteenth-century Opera and the Scientific Imagination*, eds. David Tripett and Benjamin Walton, Cambridge, Cambridge University Press, forthcoming in 2018.
36. “« Le peuple dilettante ». Mythes et représentations d’un du premier XIX<sup>e</sup> siècle”, *Les scènes musicales et leurs publics en France*, eds. Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon, Paris, Classiques Garnier, forthcoming in 2018.
37. “*Brisons les fers de l’Italie !* Rhétorique du pathos et de la mémoire dans les chansons françaises de la campagne de 1859”, *Suona la tromba. La musique en France et en Italie à l’époque du Risorgimento*, eds. Damien Colas and Alessandro Di Profio, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, forthcoming in 2018.
38. “Rire et faire rire *alla napoletana*. “Naturalisation” des artistes napolitains et italianisation du public parisien entre 1806 et 1815”, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, eds. Damien Colas and Alessandro Di Profio, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, forthcoming in 2018.

#### **C) Prefaces and Introductions**

39. “Introduction”, with Marie Nadia Karsky, *Traduire le théâtre. Une communauté d’expérience*, eds. Céline Frigau Manning and Marie Nadia Karsky, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2017, p. 7-15.
40. “Traduire Emma Dante. Langues imaginaires et imaginaire de la langue”, with Paolo Bellomo and Romane Lafore, *Io, Nessuno e Polifemo*, trad. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017, p. 9-30.
41. “What is Collaborative Translation?”, with Anthony Cordingley, *Collaborative Translation: from the Renaissance to the Digital Age*, eds. Céline Frigau Manning and Anthony Cordingley, London, Bloomsbury, 2016, p. 1-30.
42. “Introduction”, *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècle). Études en l’honneur de Françoise Decroisette*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 7-16.
43. “Dans le ventre du théâtre. / Nel ventre del teatro”, with Paolo Bellomo and Paolo Taccardo, *Duetto / Duo*, transl. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2015, p. 9-39.

44. “Introduction”, with Paolo Bellomo and Romane Lafore: Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, transl. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-23.
45. “Introduction”, Tiziano Scarpa, *L’ultima casa / La dernière demeure*, transl. Jean Nimis, PUM (collection Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-20.
46. “Préface”, Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, transl. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes Italien), 2013, p. 9-14.

#### D) Contributions to Encyclopedias and Research Databases

47. “‘La manière anglaise’: convulsions et ventre à terre sur la scène lyrique”, *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, ed. Étienne Jardin, in *Bru Zane Mediabase. Ressources numériques autour de la musique romantique française*: <http://bruzanemediabase.com/fre/Parutions-scientifiques-en-ligne/Articles/Frigau-Manning-Celine-La-maniere-anglaise-convulsions-et-ventre-a-terre-sur-la-scene-lyrique>
48. “*La Cenerentola* à Paris de 1822 à 1848. Dans les coulisses de la création et des reprises du Théâtre-Italien”, in *La Fabrique du spectacle*, <http://www.fabrique-du-spectacle.fr/spectacles/ressources/202>
49. “Pacini, Antonio (Francesco Gaetano Saverio)”, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, Roma, Treccani, vol. 80, 2014: [http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini\\_\(Dizionario-Biografico\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-pacini_(Dizionario-Biografico)/)

#### E) Articles in Other Academic Journals

50. Review: Emmanuel Reibel, *Comment la musique est devenue « romantique ». De Rousseau à Berlioz*, Paris: Fayard, coll. “Les chemins de la musique”, 2013, *Music&Letters*, vol. 96, n° 4, Nov. 2016, p. 664-666. A French, full extent version of the review has been published in *Romantisme*, n° 173, 2016, p. 172-175.
51. Review: Paolo Mechelli, *I fili della scena. Alessandro Lanari: il carteggio con impresari e delegati (1820-1830)*”, for *Il Saggiatore musicale. Rivista semestrale di musicologia*, Anno XIX, 2012, n° 2, p. 296-299.
52. “Kochno et Ferri à la BMO”, with Pierre Vidal, *Chroniques de la BnF*, n°58, April-June 2011, p. 21.
53. “*Recitar parlando* dans *Il Califfo di Bagdad* de Manuel Garcia: ‘Et pour la première fois, sur le théâtre Italien, on a entendu parler’”, *Littemu*, 2008, URL: <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index171.html>
54. “Signes divins, prodiges et effets spéciaux dans le *Moïse* de Rossini. Autour de trois livrets de scène du XIX<sup>e</sup> siècle”, *Littemu*, 2007, <http://publications.univ-provence.fr/littemu/index114.html>

#### D) Translations of Theatrical and Literary Works

1. «“Cette femme éminente a touché l’âme universelle”. Une théorie médicale du talent de l’actrice-chanteuse dans *La Pasta nell’Otello* de Luigi Morando De Rizzoni (Vérone, Crescini, 1830) », translation, editing and introduction, *Laboratoire italien*, n° 20, 2017.
2. Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo*, bilingual text, collective translation coordinated with Paolo Bellomo and Romane Lafore, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2017.
3. Umberto Eco, « Corto Maltese ou la géographie imparfaite », in Hugo Pratt, *La Ballade de la mer salée*, Paris, Casterman, 2016, p. 11-18.
4. Antonio Moresco, *Duetto. Duo*, bilingual text, collective translation under my direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2015.
5. Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano. Au nom du peuple italien*, bilingual text, collective translation under my direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2014.
6. Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche. On faisait rire les mouches*, bilingual text, collective translation under my direction, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes), 2013.
7. Davide Revianti, *État de veille [Morti di sonno]*, Paris, Casterman, 2011.
8. Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles*, collective translation under the direction of Françoise Decroisette, Paris, Baudry, 2010 (I, chap. 31, 34; II, chap. 25, 26, 34 to 40: prose and poetry, in Italian and Latin).

9. Hugo Pratt, revision of the complete series of *Corto Maltese*, Paris, Casterman, 2011.
10. Hugo Pratt, *Les Scorpions du désert*, Paris, Casterman, 2009.
11. Hugo Pratt, *Sandokan*, Paris, Casterman, 2009.
12. Hugo Pratt, *Jesuit Joe*, Paris, Casterman, 2008.

#### **E) Translations of Academic Works**

1. Guido Mazzoni, *Sur la poésie moderne [Sulla poesia moderna]*, Paris, Classiques Garnier, 2014, 258 p.
2. Bruno Clément and Clemens-Carl Häerle (ed.), *Aux confins du récit [Confini del racconto]*, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2014 (6 chapters).

#### **F) Translations of Academic Essays**

3. Andrea Chegai, “Un cas de médiation culturelle : de *Hécube* à *Ecuba* (Nicola Manfroce, Naples 1812)”, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, eds. Damien Colas and Alessandro Di Profio, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, forthcoming in 2018.
4. Siro Ferrone, “*Bellissima* de Luchino Visconti ou de la vocation théâtrale”, *La Scène en miroir. Métathéâtres italiens (XVI<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècle)*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 359-369.
5. Sara Mamone, “*La locandiera* : comédie nouvelle ou portrait d’une compagnie ?”, *La Scène en miroir*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 73-91.
6. Silvia Tatti, “Le librettiste d’après Italo Calvino. Autour de *Un re in ascolto*”, transl. with Eleonora Visciglio, *La Scène en miroir*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 359-369.
7. Piermario Vescovo, “Métathéâtre et métalepse. Pour une distinction et une définition théorique”, transl. with E. Visciglio, *La Scène en miroir*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 19-37.
8. Franco Vazzoler, “Métathéâtre et travestissement dans la poétique et la dramaturgie d’Edoardo Sanguineti”, *La Scène en miroir*, ed. Céline Frigau Manning, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 207-217.
9. Mariateresa Storino, “Le Quatuor en Mi mineur de Verdi entre réminiscences motiviques et emprunts formels”, *Analyse musicale*, 2013.
10. Mariateresa Storino, “Le *Roi Lear* de Shakespeare dans la lecture « musicale » de Felix Weingartner”, *Le Paon d’Hera, Réécritures du roi Lear*, n° 11, 2013.
11. Roberto Bizzocchi, “Apories de la filiation nobiliaire dans l’Italie moderne (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles)”, chap. 6, *L’argument de la filiation Aux fondements des sociétés européennes et méditerranéennes*, eds. Pierre Bonte, Enric Porqueres i Gené, Jérôme Wilgaux, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l’homme, 2011, p. 173-185.
12. Barbara Carnevali, “Sur Proust et la philosophie du prestige. Le charme discret de l’aristocratie dans un épisode de la *Recherche*”, *LhT Fabula*, février 2006, n° 1, <http://www.fabula.org/lht/1/carnevali.html>.

## **CONFERENCES, WORKSHOPS, SEMINARS**

### **International Conferences**

1. “Poison, fer et feu : musique et hypnose dans les récits de spectacle Aïssaoua au XIX<sup>e</sup> siècle”, “*Altered States*” of *Consciousness. Mind, Embodiment, Aesthetics*, org. Céline Frigau Manning, Nicholas Manning and Carmel Raz, INHA, Sorbonne Université, 1-2 June 2018.
2. “Hypnose, musique et transmission d’états altérés. Raconter les Aïssaoua au XIX<sup>e</sup> siècle”, *Colloque interdisciplinaire de l’Institut Universitaire de France 2018 : La Transmission*, Université de Strasbourg, 28-30 May 2018.



3. “L’œil mental et l’oreille exaltée. Hypnose, musique et spectacle au XIX<sup>e</sup> siècle”, *L’Œil du XIX<sup>e</sup> siècle. VIII<sup>e</sup> Congrès international de la Société des Études romantiques et dix-neuviémistes*, org. Frédérique Desbuissons, Brigitte Diaz, Jose-Luis Diaz, Marie-Ange Fougère, Jacques Neefs, Julien Schuh, Erika Wicky, Paris, Fondation Singer-Polignac, 26-29 March 2018.
4. “Théâtre de la traduction. Corps pluriels, corps singulier d’un collectif de traduction théâtrale universitaire”, *Le corps du traducteur*, org. Vincent Broqua and Marie Nadia Karsky, Université Paris 8 – Labex Arts-H2H, 22-23 Nov. 2017.
5. “Musica e ipnosi nella Parigi fin-de-siècle. Le esperienze di Émile Magnin con Magdeleine G.”, “*I Medici e i Poeti*”. *Musica, teatro e nuova psicofisiologia fra ‘800 e ‘900*, org. Sonia Bellavia and Antonio Rostagno, Università di Roma – La Sapienza, 9-10 Nov. 2017.
6. “Hérold on the road. L’attività di agente teatrale di un musicista francese secondo una lettera da Firenze, 11 maggio 1821”, *Ah, les italiens ! Forme e artisti dello spettacolo tra Toscana e Francia. Incroci, analogie, differenze*, org. Renzo Guardenti and Sara Mamone, Università degli studi di Firenze, 20-21 Oct. 2017.
7. “L’‘enorme testa’ del genio : Rossini ritratto dai frenologi”, *Rossini 2017*, org. Daniele Carnini, Ilaria Narici, Emilio Sala, Cesare Scarton, Emanuele Senici, Benjamin Walton, Pesaro, Fondazione Rossini, 9-11 June 2017.
8. “Opera and Hypnosis : Victor Maurel’s Experiments in Suggestion With Verdi’s *Otello*”, *Music & the Body Between Revolutions : Paris, 1789-1848*, org. Julia Doe, Céline Frigau Manning, Carmel Raz, Columbia University, Heyman Center, 31 March-1 April 2017.
9. “*Molded to the Rhythm of a Musical Score*. Music, Hypnosis, and Female Bodies in Fin-de-siècle Paris”, *2017 Interdisciplinary Nineteenth-Century Studies Conference – “Odd Bodies”*, org. Barri Gold, Philadelphia, 16-19 March 2017.
10. “Luca Ronconi en quête d’« intériorité » ? Moïse et Pharaon entre émotion religieuse et effet technique”, *Luca Ronconi, maître d’un théâtre sans limites*, org. Giulia Filacanapa and Erica Magris, Paris, 1-3 Dec. 2016.
11. “Opera, Hypnosis, and Auto-Suggestion: A Singer’s Theory of Identification”, *19th Biennial International Conference on Nineteenth-Century Music*, org. Philip Bullock, Barbara Eichner, Daniel Grimley, Anna Stoll Knecht, Laura Tunbridge, Benjamin Walton, University of Oxford, 11-13 July 2016.
12. “Il corpo del traduttore : riflessioni sulla traduzione teatrale”, *Dialoghi sulla traduzione letteraria : esperienze e riflessioni*, org. Franco Nasi and Diego Saglia, Univ. di Modena e Reggio Emilia, 18 April 2016.
13. “Hygiene of the Singer. Bodies, Medicine and Prophylaxis in Nineteenth-Century Opera”, *TOSC@Bologna 2015*, org. Marco Beghelli, Anselm Gerhard, Emanuele Senici, Benjamin Walton, Bologna, 30 June-2 July 2015.
14. “‘Le peuple dilettante’. Mythe et représentations du public du Théâtre-Italien dans le premier XIX<sup>e</sup> siècle”, *Les scènes musicales et leurs publics en France*, org. Caroline Giron-Panel, Solveig Serre, Jean-Claude Yon, Opéra-Comique, 4-6 Dec. 2014.
15. “Il cantante e il frenologo. Un’impresa “scientifica” di legittimazione e di moralizzazione nel primo Ottocento”, *XVIII<sup>o</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, University of Bologna, 21-23 Nov. 2014.
16. “Phrenologising opera singers. The scientific “proofs” of musical genius”, *Opera and Science*, org. Sarah Hibberd, King’s College London, 27-28 June 2014.
17. “Clinique du vedettariat. Les discours des sciences appliquées à la consécration théâtrale au XIX<sup>e</sup> siècle”, *Émergence du vedettariat théâtral*, org. Florence Filippi, Université de Poitiers, 21-23 May 2014.
18. “La leçon tragique d’Antonio Morrocchesi (1768-1838)”, *Idées et formes du tragique dans la société et la culture italiennes de la première modernité à la fin de l’époque moderne*, org. Patrizia De Capitani, Université de Grenoble, 23-24 May 2013.
19. “Intelligence et intelligibilité. L’acteur verdien et l’acteur wagnérien en quête du geste révélateur”, *Verdi/Wagner: images croisées*, org. Jean-François Candoni, Hervé Lacombe, Timothée Picard and Giovanna Sparacello, Université Rennes 2 – Opéra de Rennes, 11-16 Feb. 2013.

20. “La Bohème. Théâtralité et théâtralisation d’un mythe”, *Mythe, fortune et infortune de la Bohème*, org. Ségolène Le Men and Sylvain Amic, Université Paris X – Grand Palais, 6-7 Dec. 2012.
21. “Le méta-opéra italien, miroir du public français: esprit, gaieté, acclimatation, les raisons d’un succès sur la scène du premier XIX<sup>e</sup> siècle”, *Le miroir derrière le rideau. Sur le métathéâtre parlé ou chanté en Italie (XV<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)*, org. Céline Frigau Manning, Paris 8, 8-10 Nov. 2012.
22. “Un gros rire *alla napoletana* ? Naturalisation des compositeurs et acteurs napolitains, italianisation du public parisien entre 1806 et 1815”, *Naples-Paris, la musique sous la décennie française (1805-1816)*, org. Damien Colas and Alessandro Di Profio, Université de Tours, 24-27 Oct. 2012.
23. “In Search of Lost Scenery. Time and Duration in Domenico Ferri’s Staging Practices”, org. Sarah Hibberd, *Historical Staging in XIXth-century Paris*, University of Nottingham – University of London (King’s College) – Institute of Musical Research, 25-26 June 2012.
24. “Scotch Folk Songs or Spanish Bolero. What New York and Paris expect from Rossini’s Rosina”, *Italian Opera and Urban Culture (1810-1870)*, org. Mary Ann Smart, University of California, Berkeley, 8-9 Nov. 2011.
25. “Adelaide Ristori, *bandiera di pace* du Risorgimento ? Le public parisien face à *Francesca da Rimini* et *Pia de’ Tolomei* en 1855 et 1856”, *Le théâtre derrière le rideau. Écritures scéniques des luttes du Risorgimento*, org. Françoise Decroisette, 3-5 Nov. 2011.
26. “Shakespearriennes. Harriet Smithson et Maria Malibran en scène au Théâtre-Anglais et à l’Opéra-Italien (1827-1831)”, *Littérature comparée et correspondance des arts*, org. Yves-Michel Ergal and Michèle Fink, Université de Strasbourg, 24-25 March 2011.
27. “What remains of the Brazilian *Carmen*? On the appearance and disappearance of Augusto Boal’s sambópera”, *Carmen and Her Others*, org. Mi Zhou, University College, London, 12 Feb. 2011.
28. “Staging Without a Stage Director at the Théâtre royal Italien”, *Music on Stage*, org. Fiona Jane Schopf, Rose Bruford College, Sidcup, 23-24 Oct. 2010.
29. “Le geste expressif sur la scène parisienne (1800-1850)”, *Sänger als Schauspieler*, org. Edith Keller, Laura Moeckli and Anette Schaffer, Haute École spécialisée de Bern, 4 Oct. 2010.
30. “Playing With Excess. Maria Malibran as Clari at the Théâtre-Italien”, *Correspondances: Exchanges and Tensions between Art, Theatre and Opera in France, c.1750-1850*, org. Sarah Hibberd and Richard Wrigley, National Gallery, London, 26-27 March 2010.
31. “Un Bolognese a Parigi. Domenico Ferri scenografo del Théâtre-Italien (1829-1851)”, *XIII<sup>o</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, University of Bologna, 20-22 Nov. 2009.
32. “Cantanti-attori del Théâtre-Italien: ripperimento, catalogazione e trattamento delle fonti della Bibliothèque-musée de l’Opéra (BnF, Paris)”, *Invisibili fili. Musica, lessicografia, editoria e tecnologie dell’informazione tra XVI e XXI secolo*, org. Roberta Ziosi, Ferrara, 28-30 May 2009.
33. “Fisiognomica di un’attrice-cantante. Un ritratto di Giuditta Pasta commentato da uno spettatore”, *XII<sup>e</sup> colloquio di musicologia del Saggiatore musicale*, org. Giuseppina La Face Bianconi, University of Bologna, 21-23 Nov. 2008.
34. “*Assisa a’ piè d’un salice*. La Desdemona di Rossini secondo Giuditta, Maria ed altre attrici del Théâtre-Italien”, *Malibran e il belcanto*, org. Piero Mioli, Accademia Filarmonica, Bologna, 30-31 May 2008.

#### National Conferences

35. “La communauté du récit. Spectateurs d’opéra au XIX<sup>e</sup> siècle”, *Récits de spectateur, modèles d’expérience ? Théâtre et cinéma, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.*, org. Claire Lechevalier and Fabien Cavaillé, Université de Caen, 18-20 March 2015.

36. “Les divas dans les rues: récits de performances improvisées ou imposées”, *Théâtralisation de l'espace urbain*, org. Myriam Chopin-Pagotto and Francesco D'Antonio, Université de Strasbourg, 29-30 November 2012.
37. “*Adapting The Merry Wives of Windsor to the Italian stage. Le Falstaff* de Maggioni et Balfe (London, 1838)”, *Livrets d'opéra et réécritures du patrimoine anglophone*, org. Gilles Couderc, Université de Caen Basse-Normandie, 9-10 May 2008.

### Workshops

38. “*Tigre reale*: adaptation-traduction des cartons du film muet de Giovanni Pastrone (1916)”, *Traductions, adaptations, réceptions de l'œuvre de Giovanni Verga*, org. Laura Fournier-Finocchiaro and Alessandro Monachello, Paris, Maison de l'Italie, 14 May 2018.
39. “Le gai traduire. Pratiques de la traduction théâtrale à l'Université”, *Rencontres du GALET*, Paris, Cité internationale universitaire, 16 March 2018.
40. “Politique et utopie d'un collectif de traduction théâtrale universitaire”, *Traduire ensemble le théâtre*, org. Antonella Capra et Catherine Mazellier-Lajarrige, Université de Toulouse 2, 13 March 2015.
41. “L'œil du spectateur d'opéra”, *Mémoires sensibles. Mémoires, perceptions et expérience théâtrale, entre histoire, anthropologie et esthétique*, org. Bénédicte Boisson, Université Rennes 2, 15 Nov. 2014.
42. “Saisir le geste du chanteur d'opéra: nouveaux enjeux pour l'histoire du théâtre”, *Les oublis de l'histoire du théâtre*, org. Léonore Delaunay, Marion Denizot, Joël Huthwohl, Université Rennes 2, 28 Nov. 2013.
43. “Convulsions, ventre à terre: échos du jeu des acteurs anglais chez les chanteurs du Théâtre-Italien”, *Influences anglaises sur le romantisme musical français*, org. Rémy Campos, Marc Everist, Étienne Jardin and Emmanuel Reibel, Palazetto Zu-Brane/Château d'Hardelot, 17-18 Oct. 2013.
44. “L'acteur-traducteur sur les scènes du XIX<sup>e</sup> siècle”, *La place du traducteur au théâtre*, org. Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky and Claire Larsonneur, Université Paris 8/BnF, 7-8 June 2013.
45. “Violences du jeu. Un modèle lyrique italien d'actrice shakespearienne”, *Shakespeare et l'Italie*, org. Claire Guéron and Giuseppe Sangirardi, Université de Bourgogne, 5 April 2013.
46. “‘Fatale expérience’ ou ‘fête pour le public’ ? Une histoire de la réception de *La donna del lago* au Théâtre-Italien (1824-1848)”, *La Donna del lago de Rossini, aux sources du Romantisme*, org. Béatrice Didier and Emmanuel Reibel, ENS-Paris Ouest Nanterre, 4 June 2010.
47. “Au pied de la lettre ? Les costumes de Manuel García dans *Don Giovanni* au Théâtre-Italien”, *Texte et image/Image et texte*, École Doctorale Pratiques et théories du sens, Université Paris 8, 10 June 2010.
48. “Regards sur l'iconographie du Théâtre-Italien”, with Pauline Girard, *L'opéra et la danse. Écrire l'histoire des institutions (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> s.)*, org. Céline Frigau and Aurélien Poidevin, Université Paris 8, Institut National d'Histoire de l'Art, 20 June 2009.
49. “*Son Regina, son guerriera. Una caricatura inedita di Angelica Catalani nella Semiramide*”, *G. G. Ferrari e le scene europee*, org. Franco Ballardini, Conservatorio Bonporti, Trento, 20-21 April 2009.

### Invited Lectures

- 2018**
- ♦ 18 May, IRCAM, “Silences du corps, extase de l'âme. Hypnose, musique et douleur au XIX<sup>e</sup> siècle”, cycle “Musique, science et technologie. La musique comme technique scientifique et thérapeutique”, org. Nicolas Donin, Fanny Gribenski and Jillian Rogers.
  - ♦ 7 and 8 May, ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question *Verdi. Opéra et politique*.
  - ♦ 9 Feb., ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question *Verdi. Opéra et politique*.
  - ♦ 2 Feb., École Normale Supérieure d'Ulm, Paris: “L'intelligence du geste : idéal de l'acteur verdien”, cycle “Verdi” org. Pierre Musitelli.

- ♦ 31 Jan., ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question *Verdi. Opéra et politique*.
- 2017** ♦ 2 Oct., The Heyman Center for the Humanities at Columbia University: "Silencing the Body. Hypnosis, Music, and Pain in the Nineteenth Century", cycle "Explorations in the Medical Humanities".
- ♦ 5 and 6 Dec., ENS-Lyon, cours magistral de préparation à l'Agrégation d'italien, question *Verdi. Opéra et politique*.
- 2016** ♦ 13 and 16 May, Université de Bari : "*Quelle umane eccezioni*. Opera lirica, teatro e scienze mediche nell'Ottocento", and "Riflessioni sulla traduzione teatrale collettiva", séjour invité Erasmus +.
- ♦ 13 April, University of Parma : "Le gai traduire : réflexions sur la traduction collective".
- 2015** ♦ 12 and 19 Oct., Colline – Théâtre national, Paris: "Dramaturgies italiennes contemporaines", with Paolo Taccardo.
- ♦ 22 Sept., Rutgers University, New Brunswick (NJ, USA) : "Voix et gestes enfuis. Récits, impressions, souvenirs d'impressions de spectateurs du XIX<sup>e</sup> siècle ».
- ♦ 21 Sept., Zimmerli Art Museum, New Brunswick : "Medicalizing Talent. Theatre, Opera and the Medical Sciences in the Nineteenth Century ».
- ♦ Sept., Rutgers University: series of 5 seminars and workshops on the less explored sources of the history of performance, the actor's gesture in the nineteenth century, and theatrical and collaborative translation, within the Mason Gross School of the Arts and several other departments (Italian, French, Comparative Literature, Translation).
- ♦ 16-18 June, University of La Sapienza, Rome: "Opera lirica e medicina nell'Ottocento. Fonti da esplorare per la storia della musica e dello spettacolo", doctoral seminar in music and performance directed by Emanuele Senici.
- ♦ 13 April, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris: "Clinique de l'acteur. Théâtre et médecine au XIX<sup>e</sup> siècle".
- ♦ 20 Feb., Institut Culturel Italien, Paris: "Dramaturgies italiennes contemporaines. Le cas Bacchini", seminar "Corps à corps. Récits de théâtre italien" directed by Emanuele De Luca, Arianna Berenice De Sanctis, Vincenzo Mazza and Gabriele Sofia.
- ♦ 10 Feb., Université Paris-Sorbonne: "Chanteurs-acteurs français et italiens aux XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle", with Michel Noiray, seminar of the PRITEPS (Programme de recherches interdisciplinaires sur le théâtres et les pratiques scéniques) directed by Élisabeth Angel-Pérez and Andrea Fabiano.
- 2014** ♦ 16 June, Société d'Histoire du Théâtre, Paris: "Chanteurs-acteurs et spectateurs d'opéra au XIX<sup>e</sup> siècle. Enjeux, sources, méthodes", seminar on the history of performance (19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries) directed by Jean-Claude Yon and Graça Dos Santos.
- ♦ 13 Jan., Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris: "Une lecture du manuel d'Antonio Morrocchesi (1832)".
- 2013** ♦ 14 Dec., Opéra de Montpellier: "*Così fan tutte* à Paris dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle: les reprises de 1817 et 1820", *Matinées de l'Opéra Orchestre et de l'Université* organised by Patrick Taïeb.
- ♦ 12 Dec., Société d'Histoire du Théâtre, Paris: "Le spectateur du Théâtre-Italien: enjeux et méthodes", seminar *Histoire du spectateur* directed by Isabelle Moindrot.
- ♦ 7 and 8 May, University of Naples L'Orientale: "La regia della lirica", two invited conferences during the doctoral seminar of the history of theatre directed by Lorenzo Mango.
- ♦ 18 March, Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris: "Geste et pratiques de l'acteur du premier XIX<sup>e</sup> siècle".
- 2012** ♦ 17 Dec., École Normale Supérieure d'Ulm, Paris: "Chanteur-machine: mécanique de la réception lyrique du premier XIX<sup>e</sup> siècle", seminar *Littérature et musique* directed by Béatrice Didier and Emmanuel Reibel.

- 2011** ♦ 12 April, Dipartimento Arte Musica e Spettacolo of the University of Bologna: “Fonti sulla interpretazione scenica nell’opera ottocentesca”, two invited conferences in the doctoral seminar in musicology directed by Marco Beghelli.
- ♦ 11 March, University of Évry-Val d’Essonne: “Accent et prosodie chez Bembo (*Prose della volgar lingua*, 1525) et Spadafora (*Prosodia italiana*, 1682)”, seminar *Pour une prosodie comparée* under the direction of Violaine Anger.
- ♦ 3 Feb., Avignon, Association Franco-Italienne: “La Malibran et la Pasta, actrices de l’Unité italienne”.
- ♦ 22 Jan., Institut National d’Histoire de l’Art, Paris: “Une ‘tragédie travestie’ ? *Semiramide* tragique ou comique sur les scènes parisiennes”, seminar *Tragédie et opéra* under the direction of Camillo Faverzani.
- ♦ 19 Jan., École Normale Supérieure d’Ulm, Paris: “Vie, mort et miracles de la Malibran: une chanteuse, héroïne du *Risorgimento* ?”, research seminar in Italian studies directed by Piero Caracciolo and Emilio Sciarrino.
- 2010** ♦ 30 Jan., University of Paris 8: “Les opéras sérieux de Rossini à la scène, hier et aujourd’hui”, seminar *Le théâtre et l’histoire* directed by Françoise Decroisette.
- 2009** ♦ 2 April, University of Pavia-Cremona: “Sguardi sulle pratiche sceniche dei cantanti del Théâtre-Italien”, invited lecture during Angela Romagnoli’s seminar *Prassi esecutiva*.
- 2008** ♦ 9 March and 4 April, École Normale Supérieure d’Ulm, Paris: “L’art du geste à la croisée des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles dans le théâtre et l’opéra italiens”, two sessions of the seminar *Le siècle de l’auteur* directed by Piero Caracciolo.
- 2007** ♦ 8 Dec., Institut National d’Histoire de l’Art, Paris: “Un libretto peut en cacher un autre. Heurs et malheurs de trois livrets *d’opera semiseria, Camilla, Torvaldo e Dorliska, Adelaide e Comingio*”, seminar of *Librettologie* directed by Françoise Decroisette.
- 2006** ♦ 20 Nov., École Normale Supérieure d’Ulm Paris: “Le marbre ou la panthère. Giuditta Pasta et Maria Malibran, deux Desdemona pour un *Otello*”, seminar *Littérature et musique* directed by Béatrice Didier and Emmanuel Reibel.
- 2004** ♦ 10 Dec., Northwestern University, Evanston (IL, USA): “*Vico Bentivoglio*. Piave’s unknown libretto”, seminar *Issues in XIX<sup>th</sup>-century Italian opera* organised by Jesse Rosenberg.

## ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITIES

Since 2017, Vice-Présidente of the Société des Italianistes de l’Enseignement Supérieur (SIES).

## Research:

- 2016-2017** Member of the scientific committee of the *Second Transnational Opera Studies Conference – tosc@bern*, University of Bern, organised by Anselm Gerhard and Vincenzina Ottomano, 5-7 July 2017.
- 2017-** Member of the Editorial Board of the review *Transalpina*.
- 2015-** Member of the International Committee of Université Paris Lumières.
- 2014-2017** In charge of the mission “Young Researchers” with the *Labex Arts et Médiations humaines (Arts-H2H)*: responsible for overseeing trainees, doctoral candidates, contractual postdocs within the Labex (around 80 individuals), advisory role within the piloting committee and academic overseeing of the “Young Researchers” projects.
- 2013-** Elected member of the Scientific Council of Université Paris Lumières: participation in the elaboration of the annual call for projects, project evaluation grids; appraisal of numerous projects in the Humanities, Arts and Languages.

- 2013-** Member of the jury of the Édouard Glissant Prize (discussion concerning individuals considered for the Prize, selection on dossier and interview of the laureat and participation in the organisation of the awards night for the Prize and Scholarship).
- 2012-** Member of the Editorial Board of the review *Laboratoire italien* (ENS Éditions and revues.org).
- 2012-2015** Responsible for two academic programs within the Labex Arts-H2H (2012-2013 and 2013-2015).

### **Pedagogy:**

- 2014-2015** Co-direction of the Master's degree in Arts (Arts de la scène), at the Université Paris 8: drafting of the new Master's coursebook.
- 2013-** Co-responsible for the Italian component of the Master Translation (T3L then LISH): selection on dossier and on interview of candidates, overseeing of pedagogical activities, students' dissertations and internships.
- 2012-2014** Co-responsible for the administration of teaching schedules for the undergraduate and postgraduate programs.
- 2011-** Coordination of international relations for the Italian Department (Erasmus, Socrates-Comenius) including the creation of three new exchanges, with the Accademia delle Belle Arti in Naples, the University of Bari, and the University of Parma.
- 2011-** Member of the consultation committee of the Department of Theatre Studies: selection of candidacies of the contractual teaching staff, MAST and PAST positions; participation in two selection committees in 2013 (MCF 4125) and 2014 (MCF 4199).

### **Juries:**

- 2018-** Member of the jury of the École Normale Supérieure d'Ulm, section A/L, theatre.
- 2018** Member of the selection committee of the position MCF *Littérature, études culturelles et cinéma italiens de l'époque contemporaine (XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup>)*, section 14, Sorbonne-Université, département d'études italiennes.
- 2017-** Member of the jury of the *Agrégation externe d'italien*.
- 2016-** Member of the jury of the École Normale Supérieure d'Ulm, section B/L, Italian.

## **NATIONAL AND INTERNATIONAL VISIBILITY**

### **In France:**

- ♦ Member of the History research group led by Isabelle Moindrot, within the EA 1573 *Scènes du monde, Création, Savoirs critiques* of the Université Paris 8.
- ♦ In parallel, active participation as associate member in the activities of the Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385) of Université Paris 8 (in charge of one of the transversal groups of the LER, *Traductions*) as well as those of the EA 1569 *Transferts critiques et Dynamique des Savoirs* (associate member of the research group *Penser la traduction*, co-organisation of the group's seminar and of a research program on collaborative translation).
- ♦ Founder and coordinator since 2012 of the collective of translator-performers *La langue du bourricot* (two theatrical translations published at the PUM in the collection *Nouvelles Scènes*, one in preparation; several creations performed in public).
- ♦ Member, since 2013, of the scientific committee of the research program *Vers le présent de la dramaturgie musicale à travers l'idée d'espace "sensible"* led by Giordano Ferrari within the Labex Arts-H2H, Université Paris 8/BnF, several conferences and workshops organised.

- ♦ Regular invitations for courses at the Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique or at the Colline – Théâtre national in Paris.

### **Internationally:**

- ♦ May 2016, University Aldo Moro, Bari: Visiting Professor for a series of lectures in the seminar of the Doctorate in Modern Literature, Languages and Philologies directed by Davide Canfora (Erasmus+ grant from the International Relations of Université Paris 8).
- ♦ September 2015, Rutgers University, New Jersey (USA): Visiting Professor for one month as part of the cooperation agreement between Université Paris 8 and Rutgers University (series of conferences in preparation for the school of theatre, the departments of Romance Studies, Literature and Comparative Literature).
- ♦ June 2015, University of La Sapienza, Rome: Visiting Professor for a series of lectures in the seminar of the Doctorate in Music and Performance directed by Emanuele Senici (Erasmus+ grant from the International Relations of Université Paris 8).
- ♦ May 2013, University of L'Orientale, Naples: Visiting Professor for two lectures in the seminar of the Doctorate in Theatre History directed by Lorenzo Mango (Erasmus+ grant from the International Relations of Univ. Paris 8).
- ♦ April 2011, University of Alma Mater Studiorum, Bologna: invited to give two lectures in the seminar of the Doctorate of Musicology directed by Marco Beghelli.
- ♦ April 2009, University of Pavia-Cremona, Cremona: invited to lecture in Angela Romagnoli's *Prassi esecutiva* seminar.
- ♦ Coordination of international relations for the Department of Italian since 2012 (Erasmus and Socrates-Comenius programs) and creation of three new exchanges, with the Accademia delle Belle Arti in Naples, with the University of Bari and with the University of Parma.

### **SUPERVISION OF RESEARCH**

- ♦ Supervision of three PhD dissertations, one completed, two in progress:
  1. Paolo Bellomo, enrolled since 2014 in cosupervision with Tiphaine Samoyault (Université de la Sorbonne-nouvelle, Paris 3): *La traduction à l'épreuve de l'imitation*. Viva on the 24th of April 2018.
  2. Anastasia Chintzoglou, enrolled since 2014 in cosupervision with Isabelle Moindrot, École Doctorale Esthétique, Sciences et Technologies des Arts (EDESTA), Université Paris 8 : *Entre imaginaire et réalité : l'égalité et l'inégalité au sein de l'opéra contemporain*.
  3. Danielle Thien, enrolled since 2017 in cosupervision with Lance Hewson, Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Genève : *Translation, Adaptation and Fidelity: Investigating Opera Libretti*.
- ♦ Supervision of 27 Master 1 or 2 dissertations, 21 completed, 6 in progress.

May 2018